Scripture Selections
..... *and Hymns.*

In the Gros Ventre
Language

Bassett/p G. K.

BS

345

H75B319

1895

SO A

A FEW

Scripture / Selections

AND

HYMNS...

IN THE GROS VENTRE OR HIDATSA
LANGUAGE.

Published for the
FORT. BERTHOLD MISSION,
Ft. Berthold, No. Dak.,
1895.

PM 1331
24/11/22
copy

This book contains a few passages of scripture and a few hymns for the use of Christians understanding the Gros Ventre language spoken at the Ft. Berthold Indian Agency—N. D.

It is hoped that they will learn to read, and commit to memory the contents of these pages, and thus carry about in their hearts some of the thoughts of God.

The translations have been made by G. K. Bassett, Otta Wolfe, and C. L. Hall.

The Gros Ventre Alphabet.

VOWELS.

a e i o u

These have the German sound, and are long and short.

CONSONANTS.

d h k m w p s t pronounc-
ed as in English.

h is a guttural sound.

ś equals sh in English.

' is an aspirate or breathing at the
end of a syllable.

John 3 : 16.

Mahopai'tia awa hiaka-
heta kidesits, heesawa idi-
sas itsaki ikapati kahets,
heesawa tapedus seetahe-
duk adutapata'ketats, hasa
maaduidi aduataka desa
adueets.

1 John 1: 7.

Jesus Christ ihoidita
maadutsawi isia etsa iki-
dusukaats.

Jesus Itamaadukiweke.

The Lord's Prayer.

Matuo akua'pahikua, Didaśi aduhopa'kaats, Dita adutsawi huhits.

Dita aduiśke awahedu hidihats, apahikua iwakśeeśatsa.

Maadumutoo mikuada mapahe.

Heeśak maaduiśia adumahoo kiduśuka mikuada; akumiīśihoo makiduśuka makuiduhe iwakśeeśatsa.

Aditaśe miaakdahitada; haśa maaduiśiakuhak mikutsada.

Maadutsawihe diditawaeets, heeśak maaduakakihe, heeśak maadukiwade, ataka detsa.

O. W.

Mahopai'tia ita Adutsawi Pidaka.

The Ten Commandments.

1. Maśokidu mahopa iha deetadits.

2. A'pahi ditaakadu maaduiwakse-
eśatsi dahetadits, mihtadu awakua, hak
midi awa awahukaduś.

Śio isokidu mikadatadits heeśak dii-
tawaśidiata, Jehova dita mahopa mits.
Mahopa akumiahitekśa mits. Atudi
maaduiśia aduhidaota idakoo imauaśi-
atś. Maaduikapati idawi, itopakua
akumiiku'pao śiata ; heeśak maaduika-
pati pidaki'tia akakodi mamađatiśia-
mits, mikideśak mataduiśke hidaaduk.

3. Jehova dita mahopahe isatsa da-
daśatitadits. Jehova isatsa akudaśi
daśati adutsakihetats.

4. Mapi isapuahe aduhopa'kidats
kadap. Mapi akawa madahedits, hee-
śak madahe etsa dihadidits, haśa ma-
pi isapuahe Jehova dita mahopahe
itawaeets, adumadahetats seedu, dik,
didiśak, di'kamiak, ditaśikakak, dita-
miakaśak, ditamitek, iśa datikutata-

duś. Jehova a'pahik, awak, midi'tiak,
hak seekua mamaki etsa hidits, heesak
mapi isapua hedu otsi'kets, heesawa
Jehova mapi isapuahe tsaki'kets hee-
sak hopa'kets.

5. Datuk, dihuk, ditamadei'tidadits,
haduk Jehova dita mahopa hedi awa
akudikudu tia daha'kudits.

6. Matadatadits.

7. Mia daak dahapitadits.

8. Maaśadita.

9. Maidideetadits.

10 Dita dohpaka ati adaatadits.
Dita dohpaka ua adaatadits. Itaśika-
kak, itamiakaśak, itamitek, itaśukak,
itatapaduś etsa adaatadits.

O, W.

Maadu tsakihe.

The Beatitudes—Matt. 5: 3-12.

Tawi idahikua kidaśatsiduk śio adutsakihaats. A'pahikua maadutsawi itawaaats.

Tawi tsaka a'kuaduk adutsakihaats, śio adukidaśtaats.

Tawi adutsawi hahehiśatsiduk adutsakihaats, śio awahe aduitawaaats.

Tawi maadutsawutsi iaditak, iutsa-duk adutsakihaats, śio adumaihpataats.

Tawi madatiśiaduk adutsakihaats, śio datiśiahaats.

Tawi datatsakaaduk adutsakihaats śio mahopai'tiaś aduikaats.

Tawi makidaśtaaduk adutsakihaats śio mahopai'tiaś idiśaaś adumahaats.

Tawi maadutsawutsi iutak mahidaphidi'kaaduk adutsakihaats, śio a'pahikua maadutsawi itawaaats.

Tawii dohpakidi diiidak dimahidaphidi'kaaduk, heeśak mitapa maaduiśia etsa diśiaduk miiutak, oditsakihaats. Diapak didatatsakikatada. A'pahikua ditamadu aki'tiats. Diśokidu matse hopaaś iśa mahidaphidi'kaaśtaa.

Psalm 23.

1. Aśitia akuika matwaee matseitiś
śeets: maduwa adumamahetats.

2. Adukati adutohikua mihapi'kets;
midi aduhahehiśata miaakdets.

3. Madahi kikśits. Maadutsawutsi
adiśe miaakdets, daśiś śeeta.

4. E! maadute aśi aduhapehiśaśe ma-
dididuś, maaduiśia adumakiatats mi-
dikupawa. Dita midakaśak ditsakik
mikidaśtaats.

5. Maodutaka dakikśa midakuts
maśokidu matamaihaaś itadu. Tsada-
ta matu tsatidats, mata midiihi'ke ma-
hua ha'kuts.

6. Kati maadutsakik maodatiśiak
mapi tuaka maha'kuduk miapi oda-
diats, heeśak matseitsiś atidu aduwa-
wakuts ataka deśa.

O. W.

These seven hymns have lived through several years and helped some of the people to love Christ. May many others be helped by them, and some one found to write more.

C. L. H.

I Hear Thy Welcome Voice.

1. Jesus mikikuhak,
 Di'ta adumahuts;
 Dit idita mikiduśuk,
 Dit idi pahuaś.
 Jesus di'tawak,
 Di muuśiats.
 Di idita miduśuk,
 Dit idi pahuaś.
2. E, mitsatsukitats,
 Dik mitsatsuki'ka.
 Mi śipiśa, ma ohati,
 Mi iwakśeśetsha.
3. Jesus mikikuhak,
 Di mikikuamits;
 Idimitia wawakuts,
 Aku mieeś dits.
4. Ikaka idi he!
 Ika midatiśiats.
 Ika matseitsi i'tia,
 Matwaeś šeets.
5. Jesus mikiduśuk,
 Dit aduśe tsakits.
 Mamiadadaśatiś muk,
 Awakuhta madoots.

Rock of Ages.

1. Maaduidi adi,
 Jesus di'ki dits adi,
 Heesama di'tawats
 Adu di'ta makadats,
 Di'ki ditahaawa
 Mi idits, seekuha.

2. Dita maadikike
 Mie'kekada tate
 Odidee omiya muk,
 Odidiyahi hu'ka muk,
 Heesaduk seedi
 Miidi'ke akakits.

3. Di adutsawi tsakits,
 Hehawa dita maits
 Mapi etsa mamahak,
 Mapi etsa mimiyadus
 Adu mitsaki'ketats,
 Jesus dik adakakits.

The Light of the World.

1. Awa hakaheta hapehiíísta,
 Še amahate maihets
 Mapi midi adukaditska kikets
 Še amahate maihets,
 Jesus šeta O ! dahuada,
 Wate Jesus miamahatets,
 Jesus šeta O ! dahuada,
 Di amahate maihets.

2. Aduťsawi íšia hapeiíí'kaats,
 Še amahate maihets,
 Jesus še etsa adukitsaki'kets
 Še amahate maihets.—Cho.

3. Jesus ikupaduk hapeiíítats,
 Še amahate maihets
 Adu amahati še miakdahaats,
 Miamahate maihets.—Cho.

4. A'pahikua mapi midi da'kitats,
 Še amahate maihets,
 A'paíi itamahati Jesús šets,
 Še amahate maihets.—Cho.

I am Coming to the Cross.

1. Dita mida-makipe,
 Seta hidika mahuts,
 Mamadata hita its,
 Etsa daha midakuts.
 Matse etsi di'tawats,
 Miiutak datišta,
 Jesus mididatišiats,
 Miidi'ka hidika.
2. Dit adi adutsaki
 Mik madahišets haša
 Adowia midaku,
 Ema'kemits hidika.
3. Kidiadopatikua
 Maho diwats hidika;
 Maišia mahets haša,
 Kidusuka midakuts.
4. Mata hidapits haša
 Mik madets ditadikua.
 Mitsakidi madetats,
 Dik midakikiwidits.

Just as I Am.

1. Mik toše hiša wawa'ku,
Matadutsawišia ahu
Dišokidu madahadets,
Jesus di'ta adumahuts.
2. Mik toše wawa'ku mahuts,
Matadutsawišia ahu
Dakiduśuka midakuts,
Jesus di'ta adumahuts.
3. Mik toše wawa'ku mahuts,
Ihe midakikiwiduk,
Matadutsawišia ahu
Makiduśkimits hidika.
4. Mik toše wawa'ku mahuts,
Ditadutsawi še tsakits,
Mik iniwawits hidika,
Jesus di'ta adumahuts.

My Hope is Built on Nothing Less.

1. Dohpaka adutsamihe
 Amahedu maakakits;
 Aku'ta akakitait
 Maadu séetahetaits.
 Jesus itsakita itsiats;
 Hidita etsa deśaats,
 Hidita etsa deśaats.
2. Mahopai'tiahe i'ki
 Maakakita deśaits.
 Maaduśe heeśaits;
 Kiiha'ke maihetait.
3. Tuami Jesus kadatseduk,
 Heeśak kimakaaduk,
 Sio tsatsuka kahaats
 Miihapahe akadū.
4. Etsa mahopa ihata
 Tata adukideśaats;
 Midi detakua puhaka
 Imakśeeśatsihaats.

I think when I read.

1. Maadukiwe mikikua makats,
Awakua Jesus da'kušta;
Makadišta watekua apadahpats
Mik makupak maka awaats.
2. Ii śakita maśeda patipiduk,
Ik mapadahpaduk heeśak
Aduśe mikikuaduk ku awaats
Dahuada hets, makadištata.
3. Wate i'ki a'pahikua da'kuts
Haśa śeta makiwekets.
Mikideśiwa itaduiśke mahets.
Ik itu'ta mik amakamits.

Microformed by
Preservation
Services

mf # 5583.02

Work of Indian Pupils of

Santee
Normal
Training
School,

Santee Agency, Neb.